

# DEUTSCH-TÜRKISCHE FILMTAGE

TÜRK-ALMAN

FILM GÜNLERİ

29.11. - 05.12.

'07



STUTTART  
TÜRK  
ALMAN  
FORUMU



DEUTSCH  
TÜRKISCHES  
FORUM  
STUTTART

*KoKi*  
Kommunales  
Kino  
Stuttgart

## **Sevgili Sinemaseverler,**

Türk Alman Forumu Stuttgart ve Kommunales Kino Stuttgart tarafından Filmhaus'ta düzenlenen Türk Alman Film Günleri „Tollywood“ bu yıl beşinci kez kapılarını sizlere açıyor.

Bu yılki Türk Alman Film Günleri'nde yer alan dokuz filmden yedisi Stuttgart'ta ilk kez gösterime girecek. Filmlerin kimi iki dünya arasındaki hayatı anlatıyor, dolayısıyla Türk Alman hikayelerini, ilişkilerini ve çatışmalarını ön plana çıkarıyor. Ayrıca kadın erkek arasındaki kavgayı ve de aşkı ele alan yeni Türk filmleri de izleyicisiyle buluşmayı bekliyor.

Bunun dışında „Tollywood“, belgeseller, kısa filmler, izleyicilerle sohbetler ve bir panneler herkesi Stuttgart Koki'ye davet ediyor. Sizleri heyecan dolu bir sinema haftası bekliyor, kaçırmayın!

Türk Alman Forumu Stuttgart  
Kommunales Kino Stuttgart

## **Liebe Filmfreunde,**

bereits zum fünften Mal laden Sie das Deutsch-Türkische Forum Stuttgart und das Kommunale Kino Stuttgart zu den Deutsch-Türkischen Filmtagen „Tollywood“ ins Filmhaus ein.

Von den diesjährigen neun Spielfilmen werden sieben erstmals in Stuttgart gezeigt. Viele davon erzählen naturgemäß vom Leben zwischen den Welten, stellen also Deutsch-Türkische Geschichten, Beziehungen und Konflikte in den Mittelpunkt. Außerdem gibt es neue türkische Filme zum Kampf und der Liebe der Geschlechter, die das Thema unterhaltsam behandeln.

„Tollywood“ lockt zudem mit Dokumentationen, Kurzfilmen, Publikumsgesprächen und einer Podiumsdiskussion ins Stuttgarter KoKi - Freuen Sie sich auf eine spannende Filmwoche!

Deutsch-Türkisches Forum Stuttgart  
Kommunales Kino Stuttgart



Fotoausstellung von Banu Aksu: „Von Kars nach İstanbul - Eine Zugreise“

## **Eröffnung der Filmtage ■■■**

Donnerstag, 29. November 2007 um 19 Uhr:  
Sektempfang mit musikalischer Begleitung

## **Fotoausstellung während der Filmtage ■■■**

Die Stuttgarter Fotografin Banu Aksu hat von Kars nach Istanbul eine Zugreise unternommen und Land und Leute abgelichtet. Ihre Bilder erzählen von Abschied, Neuanfang und Sehnsucht nach der Heimat. Eine kleine Auswahl ihrer Fotografien ist während der Filmtage im Kommunalen Kino zu sehen.

Vernissage am Donnerstag, 29. November 2007 um 19 Uhr

## **Abschluss der Filmtage ■■■**

Ausklang mit Musik am Mittwoch, 5. Dezember 2007 ab 21 Uhr

### **Filmeintritt:**

6,- / 5,- EUR

### **Kartenreservierungen**

07 11 / 30 58 91 60

### **Ort der Filmtage**

Kommunales Kino Stuttgart e.V.  
im Filmhaus  
Friedrichstrasse 23 A  
70174 Stuttgart

Tel.: 0711 / 30 58 91 60

Fax: 0711 / 30 58 91 70

[www.koki-stuttgart.de](http://www.koki-stuttgart.de)

[info@koki-stuttgart.de](mailto:info@koki-stuttgart.de)

DATUM	SAAL 1	SAAL 2
29.11.07 DO	<p>20:30 HAYATIMIN KADINISIN* / DIE FRAU MEINES LEBENS</p> <p>22:30 İKLİMLER / JAHRESZEITEN</p>	<p>19:00 ERÖFFNUNG MIT MUSIK UND SEKTEMPFANG</p> <p>VERNISSAGE ZUR FOTOAUSSTELLUNG VON BANU AKSU: „VON KARS NACH İSTANBUL - EINE ZUGREISE“</p>
30.11.07 FR	<p>18:00 KADER / SCHICKSAL</p> <p>20:00 TAKVA / GOTTESFURCHT</p> <p>22:00 AUF DER ANDEREN SEITE / YAŞAMIN KIYISINDA</p>	<p>19:00 DERTLİ KÖYÜM* / MEIN KUMMERVOLLES DORF</p> <p>22:00 HAYATIMIN KADINISIN / DIE FRAU MEINES LEBENS</p>
01.12.07 SA	<p>17:00 HAYATIMIN KADINISIN / DIE FRAU MEINES LEBENS</p> <p>20:00 AUF DER ANDEREN SEITE* / YAŞAMIN KIYISINDA</p> <p>22:30 İKLİMLER / JAHRESZEITEN</p>	<p>19:00 UZAKTAN / AUS DER FERNE</p> <p>22:00 BEŞ VAKİT / ZEITEN UND WINDE</p>
02.12.07 SO	<p>17:00 MAYIS SIKINTISI / BEDRÄNGNIS IM MAI</p> <p>20:00 BEŞ VAKİT / ZEITEN UND WINDE</p> <p>22:00 MAYIS SIKINTISI / BEDRÄNGNIS IM MAI</p>	<p>18:30 BENİM BABAM BİR TÜRK* / MEIN VATER DER TÜRKE</p> <p>22:00 KADER / SCHICKSAL</p>
03.12.07 MO	<p>10:00 ÖFKE / WUT Schulvorführungen</p> <p>20:00 İKLİMLER / JAHRESZEITEN</p> <p>22:00 BEŞ VAKİT / ZEITEN UND WINDE</p>	<p>19:00 FORM FOLLOWS FUNCTION?*</p> <p>22:00 HAYATIMIN KADINISIN / DIE FRAU MEINES LEBENS</p>
04.12.07 DI	<p>20:00 KADER / SCHICKSAL</p> <p>22:00 TAKVA / GOTTESFURCHT</p>	<p>22:00 ALETHEA HAKİKAT / DIE WAHRHEIT</p>
05.12.07 MI	<p>20:00 EVE DÖNÜŞ / HEIMKEHR</p> <p>22:00 KADER / SCHICKSAL</p>	<p>19:00 HADİ ALANYA`YA* / AUF NACH ALANYA</p> <p>21:00 AUSKLANG MIT MUSIK</p>

\* Özel konukların katılımıyla / Abend mit Gästen

## UZUN METRAJ FİLMLER / SPIELFILME

### HAYATIMIN KADINISIN / DIE FRAU MEINES LEBENS

TR 2006, 90', OmU

29.11., 20:30 h - Özel konukların katılımıyla açılış / Eröffnung mit Gästen  
30.11., 22 h / 1.12., 17 h / 3.12., 22 h



Oyuncular / Darsteller: Türkan Şoray, Uğur Yücel, Kadir Kandemir, Ezgi Mola, Settar Tanrıöğen, Yıldırım Memişoğlu, Selim Erdoğan  
Yönetmen / Regie: Uğur Yücel  
Ödüller / Preise: Bester Hauptdarsteller Filmfestival Alexandria 2007

80'li yılların dillere destan sahne sanatçısı Asuman Karaca, içki ve kumar düşkünü kocasıyla Balat'ta mutsuz bir yaşam sürmektedir. Günün birinde Tophaneli Tayfur kahvesinin önünden geçen Asuman'ı görür. Hayatı boyunca bir ilah gibi taptığı kadını tanıyan Tophaneli, Asuman'ın peşine düşer. Asuman'ın evine varınca, üst dairenin kiralık olduğunu gören Tophaneli hemen kararını verir. Tophaneli kiralık daireye taşındıktan sonra Asuman'ın yaşamı kökten değişecektir. Asuman Karaca, eine in den 80er Jahren sehr berühmte Sängerin, führt mit ihrem Mann, einem Trinker und Spieler, im Istanbul Stadtteil Balat ein trostloses Leben. Eines Tages sieht der Cafehaus-Besitzer Tayfur Asuman am Cafe vorbeigehen. Er erkennt die große alte Sängerin, für die er sein ganzes Leben schwärmte und folgt ihr. Als er das Schild „zu vermieten“ über der Wohnung von Asuman sieht, ist sein Entschluss schnell getroffen. Er mietet sich ein und Asumans Leben beginnt sich von nun an komplett zu verändern.

### İKLİMLER / JAHRESZEITEN

TR/F 2006, 97', OmU

29.11., 22:30 h / 1.12., 22:30 h / 3.12., 20 h



Oyuncular / Darsteller: Ebru Ceylan, Nuri Bilge Ceylan, Nazan Kesal, Mehmet Eryılmaz, Arif Aşçı, Can Özbatır, Ufuk Bayraktar  
Yönetmen / Regie: Nuri Bilge Ceylan  
Ödüller / Preise: Fipresci-Preis Filmfestspiele Cannes 2006

Arkeoloji profesörü İsa ile televizyonda çalışan Bahar'ın ilişkisi kopma noktasındadır. Birlikte çıktıkları tatil, İsa Bahar'dan ayrılmaya karar verince aniden biter. İsa beklemeden başka bir gönül macerasına koşarken, Bahar televizyon dizisi çekimleri için Doğu Anadolu'ya gider. Ne var ki verdiği karardan pişman olan İsa Bahar'ın peşinden giderek, onu geri dönmesi için ikna etmeye çalışır. Yönetmen Nuri Bilge Ceylan ve eşi Ebru Ceylan'ın başrolleri oynadığı film, ilişkileri bunalımda olan bir çiftin anatomisini büyük bir ustalıkla mercek altına alıyor. Die Beziehung zwischen dem Archäologie-Professor İsa und Bahar, die fürs Fernsehen arbeitet, ist an einem Nullpunkt angekommen. Der gemeinsame Urlaub ist jäh zuende, als İsa sich von Bahar trennt. Während sich İsa sofort in eine Affäre stürzt, verlässt Bahar Istanbul, um für eine TV-Produktion in der Ost-Türkei zu arbeiten. Als İsa seine Entscheidung bedauert, reist er Bahar kurzentschlossen hinterher. Er glaubt, er könne sie überreden, zu ihm zurückzukommen. Eine faszinierende Studie über ein Paar in der Krise, dargestellt vom Regisseur und seiner Frau Ebru Ceylan selbst.

## KADER / SCHICKSAL

TR 2006, 103', OmU

30.11., 18 h / 2.12., 22 h / 4.12., 20 h / 5.12., 22 h



Oyuncular / Darsteller: Vildan Atasever, Ufuk Bayraktar, Müge Ulusoy, Engin Akyürek, Settar Tanrıöğen, Ozan Bilen > Yönetmen / Regie: Zeki Demirkubuz > Ödüller / Preise: Bester Film Altın Portakal Filmfestival Antalya 2006 und Bester Film Filmfestival Türkei / Deutschland Nürnberg 2007

Bekir Uğur'u sever, ama Uğur Zagor'a aşiktir. Zagor'un hapisten çıktığı gece mahallede işlenen cinayetin ardından Uğur ortadan kaybolur. Aylar sonra Zagor bir polisi öldürmekten tutuklanır ve Uğur da İstanbul'a geri döner. Uğur Zagor'a olan aşkın karşılığını bulamazken, Bekir Uğur'un ardından yollara düşüp yıllar yılı sürecektir amansız bir takibe başlar. Bekir lieb Uğur, aber sie ist in Zagor verliebt. In der Nacht als Zagor aus dem Gefängnis kommt, geschieht im Viertel ein Mord und Uğur verschwindet. Monate später wird Zagor wegen Mord an einem Polizisten festgenommen und Uğur kehrt nach Istanbul zurück. Während sich Uğur über ihre unerfüllte Liebe zu Zagor selbst immer mehr aufgibt, steigert sich Bekir in seine Liebe zu Uğur, die in eine jahrelange unerbittliche Verfolgungsjagd mündet.

## TAKVA / GOTTESFURCHT

TR 2006, 96', OmU

30.11., 20 h / 4.12., 22 h



Oyuncular / Darsteller: Erkan Can, Güven Kıraç, Meray Ülgen, Öznur Kula, Erman Saban  
Yönetmen / Regie: Özer Kızıltan  
Ödüller / Preise: Fipresci-Preis der Internationalen Filmkritik in der Sektion Panorama Berlinale 2007 und türkischer Beitrag für die Oscarverleihung 2008

Muharrem dini bütün bir adamdır. Annesinin ölümünden sonra İstanbul'da mütevazı ve içine dönük bir hayat yaşamaktadır. Hayatını bir çuval toptancısının yanında çalışarak kazanır. Bütün boş zamanını ise, büyük bir tutkuyla bağlı olduğu bir tarikatın dergahında geçirir. Cinselliği yaşamından kovmuştur ama bastırılan duyguları rüyalarını birer kabaşa çevirmektedir. Dergah şeyhi tarikatın sayısız mülkünün kira toplayıcısı olarak kendisini görevlendirince, Muharrem vicdaniyle büyük bir hesaplaşmaya girecek, para ve iman arasındaki çelişki yaşamını altüst edecektir. Muharrem ist ein gottesfürchtiger Mann. Seit dem Tod seiner Mutter lebt er zurückgezogen. Als Hilfsarbeiter in einem Sackgroßhandel verdient er seinen Lebensunterhalt. Seine gesamte freie Zeit verbringt er in der Dergah, dem Ort einer religiösen Gruppe, deren obsessiver Anhänger er ist. Sexualität hat er aus seinem Leben verbannt und doch sucht sie ihn in quälenden Träumen heim. Als er vom Ordensführer auserwählt wird, die Mieten aus zahlreichen Immobilien der Sekte einzutreiben, gerät er in einen Gewissenskonflikt zwischen Geld und Glauben. Die Angst vor der Strafe Gottes zehrt sehr an ihm.

## YAŞAMIN KIYISINDA / AUF DER ANDEREN SEITE

D/TR 122', OF

30.11., 22: 00 h / 1.12., 20 h - Özel konukların katılımıyla / Mit Gästen



Oyuncular / Darsteller: Hanna Schygulla, Tuncel Kurtiz, Nursel Köse, Baki Davrak, Nurgül Yesilçay  
Yönetmen / Regie: Fatih Akın  
Ödüller / Preise: Bestes Drehbuch Filmfestspiele Cannes 2007 und deutscher Beitrag für die Oscarverleihung 2008

Charlotte, yaşıtı Ayten'e aşık olur; yalnız, ama ilkelerine sadık kalmış 68 kuşağından bir kadın olan Charlotte'nin annesi bu ilişkiden çok rahatsız olur. Nejat, babası Ali'nin dünyasını geride bırakmıştır ki babasının birlikte olduğu kadına aşık olur. Nejat'la aynı yaşta olan Yeter, İstanbul'da yaşayan kızını okutmak için fahişelik yapmaktadır.

Karakterlerden birinin ölümü kaderleri birleştirir. Charlotte verliebt sich in die gleichaltrige Ayten, zum Verdruss ihrer Mutter, einer vereinsamten, aber aufrechten Alt-68erin. Nejat hat die Welt seines Vaters Ali hinter sich gelassen, doch dann verliebt er sich in die Gefährtin seines Vaters, Yeter, eine Frau in seinem Alter, die sich in Deutschland prostituiert, um ihrer Tochter in Istanbul ein Studium zu ermöglichen. Der Tod einer der Figuren führt die Schicksale zusammen.

## BEŞ VAKİT / ZEITEN UND WINDE

TR 2006, 111', OmU

1.12., 22 h / 2.12., 20 h / 3.12., 22 h



Oyuncular / Darsteller: Özkan Özen, Ali Bey Kayalı, Elit İşcan, Bülent Emin Yarar, Taner Bırsel > Yönetmen / Regie: Reha Erdem  
Ödüller / Preise: Bester Film und Fipresci-Preis Internationales Filmfestival Istanbul 2006, nominiert für den Großen Preis des Internationalen Filmfestivals Mannheim-Heidelberg 2006

Üç arkadaş, Ömer, Yakup ve Yıldız Türkiye'nin ücra bir köyünde yaşamaktadırlar. Ömer babasının ölümünü dört gözle bekler, çünkü babası hep kardeşini kayırmaktadır. Yakup köy öğretmenine aşiktir ama babasının da genç kadına ilgi gösterdiğini görünce bu sevdasından vazgeçer. Yıldız'ın annesi kızını evin bütün işlerine koşturur. Anne babasını yatakta sevişirken yakalayan Yıldız ne yapacağını bilemez. Üç çocuğun duygu yüklü dünyalarını derinden izleyen film, bir günü ezan sesleri ve muhteşem görüntüleri beş parçaya bölerek şiirsel bir ritim yaratmayı başarıyor. Die drei Freunde Ömer, Yakup und Yıldız leben in einem entlegenen Dorf in der Türkei. Ömer wünscht sehnlichst den Tod seines Vaters herbei, weil dieser seinen Bruder bevorzugt. Yakup ist in seine Lehrerin verliebt, aber sein Geheimnis verliert an Zauber, als er entdeckt, dass auch sein Vater der Lehrerin nachstellt. Yıldız wird von ihrer Mutter wie eine Haushaltshilfe behandelt. Als sie ihre Eltern beim Sex ertappt, verstört sie das. Ein Porträt über die emotionale Welt dreier Kinder. Das Verstreichen eines Tages, markiert durch die fünf Gebetsrufe des Muezzins, gibt diesem poetischen Film seine rhythmische Struktur.

## MAYIS SIKINTISI / BEDRÄNGNIS IM MAI

TR 1999, 130', OmU

2.12., 17 h / 2.12., 22 h



Oyuncular / Darsteller: Mehmet Emin Ceylan, Muzaffer Özdemir, Fatma Ceylan, Mehmet Emin Toprak, Muhammed Zimbaoğlu, Sadık Incesu, Ebru Yapıcı  
Yönetmen / Regie: Nuri Bilge Ceylan  
Ödüller / Preise: Bester Film Internationales Filmfestival Ankara 2000, nominiert für den

Besten Film Berlinale 2000, Silver Award Tokyo International Film Festival 1998

Anadolu kökenli genç bir yönetmen olan Muzaffer, ailesinin yıllardır hep aynı şekilde yaşadığı vatanına döner. Bir film çekmek ister, bu nedenle de ailesini ve arkadaşlarını oyuncu olmaları için ikna etmeye çalışır. Günlük olayları videoya çekmeye başlar hemen, ama babasını bu proje için kazanmayı başaramaz. Babası emlak işleriyle meşguldür, ayrıca hükümetle de başı derttedir. Sadece Muzaffer'in arkadaşı Saffet ve yeğeni Ali bu projeye destek verirler. Tasarladığı komediyi çekmeye başladığında ise Muzaffer asıl kendisinin henüz hazır olmadığını anlar... Muzaffer, ein junger, anatolischer Regisseur, kehrt in seine Heimat zurück, wo seine Familie noch lebt wie in alten Tagen. Er möchte einen Film realisieren und Familienangehörige und Freunde zur Schauspielerei animieren. Sogleich beginnt er mit Videoaufnahmen alltäglicher Begebenheiten, aber der Versuch, seinen Vater für das Projekt zu überreden, scheitert.

Er ist zu beschäftigt mit Immobiliengeschäften und hat Probleme mit der Regierung. Nur Muzzaffers Freund Saffet und sein Neffe Ali sind sofort für das Projekt zu haben. Als er mit dem Drehen zu seiner Komödie beginnen will, merkt er jedoch, dass er selbst noch nicht bereit dazu ist ...

## **EVE DÖNÜŞ / HEIMKEHR**

TR 2006, 101', OmU

5.12., 20 h



Oyuncular / Darsteller: Mehmet Ali Alabora, Sibel Kekilli, Altan Erkekli, Erdal Tosun, Civan Canova, Cengiz Küçükayvaz  
Yönetmen / Regie: Ömer Uğur  
Ödüller / Preise: Publikumspreis Filmfestival Türkei / Deutschland Nürnberg 2007

Bir fabrikada çalışan Mustafa ve Esmâ küçük kızlarıyla mutlu bir evlilik sürdürmektedirler. Politikayla ilgilenmezler; tek dertleri kendilerini evden çıkarmak isteyen ev sahibidir. Askerlerin darbe yaptığı gün Mustafa eve dönmeyince, olaylar hızla gelişir. Günlerce korku içinde eşinden haber bekleyen Esmâ, Mustafa'nın gözaltına alındığını öğrenir. 22 gün sonra ağır işkencelerden geçmiş bir şekilde eve dönen kocasını gören Esmâ, artık hiçbir şeyin eskisi gibi olmayacağını hisseder. Mustafa und Esmâ arbeiten in der Fabrik, sind glücklich verheiratet und haben eine kleine Tochter. Für Politik interessieren sie sich nicht. Nur der Vermieter, der sie aus der Wohnung werfen will, macht ihnen Sorgen. Die Ereignisse überschlagen sich, als das Militär putscht und Mustafa nicht nach Hause kommt. Tage des Wartens und Bangens beginnen und Esmâ erfährt schließlich, dass er festgenommen wurde. Als er nach 22 Tagen, gezeichnet von Folter, zurückkommt, wird Esmâ klar, dass nichts mehr so sein wird wie vorher.

## **ÖFKE / WUT**

D 2006, 90', OF

3.12., 10 h: Okul gösterisi / Schulvorführung

Oyuncular / Darsteller: Oktay Özdemir, August Zirner, Corinna Harfouch, Robert Höller, Ralph Herforth > Yönetmen / Regie: Züli Aladağ

Hali vakti yerinde akademisyen bir ailenin oğlu 14 yaşındaki Felix'in başı bir sokak çetesinin lideri olan Can ile derttedir. Çaresizlik içinde Can'ın bütün işkencelerine ses çıkarmadan dayanmaya çalışan Felix'in babası Simon olan biteni öğrenince oğlunu korumaya çalışır. Ama Felix babasının kendisine karışmasını istemez ve giderek ona karşı çıkmaya başlar. Bunun üzerine Simon polise başvurur, ama iş artık iyice çığırından çıkmaya başlamıştır. Basında büyük tartışmalara yol açan film, gençlerin şiddet eğilimini ve Almanların yabancılara olan ön yargılarını ustalıkla işliyor. Okul gösterisi olarak programa alınan film pedagoğ Jörg Litzenburger'in yönetiminde öğrencilerle tartışılacak. Der 14-jährige Felix, Sohn einer gut situierten Akademikerfamilie, ist für Can, dem Anführer einer türkischen Straßengang, ein willkommenes Opfer. Hilflös erträgt der Schüler Cans Schikanen, bis sein Vater Simon davon mitbekommt und sich schützend vor seinen Sohn stellt. Das lässt Cans Hass nur noch größer werden. Mit immer neuen Methoden macht er nun auch Felix Vater Simon das Leben zur Hölle. Als Simon die Polizei einschaltet, droht die Lage vollends zu eskalieren... Der Film, der das Phänomen der Jugendgewalt und die Vorurteile gegenüber Migranten gekonnt miteinander verbindet, sorgte in den Medien für große Diskussionen. Er wird als Schulaufführung unter der Leitung des Medienpädagogens Jörg Litzenburger gezeigt und anschließend mit den Schülern/innen diskutiert.

## BELGESELLER / DOKUMENTARFILME

### DETLİ KÖYÜM / MEIN KUMMERVOLLES DORF

D 2006, 54'

30.11., 19 h - Özel konukların katılımıyla / Mit Gästen

Yönetmen / Regie: Kemal Görgülü

Almanya'da 30 yıl çalıştıktan sonra memleketi Burunören'e dönen Çerkez, kendisi gibi yıllarca Almanya'da yaşamış olan köyün muhtarı ile arazi anlaşmazlığı yüzünden mahkemelik olur. Der Rentner Çerkez kehrt nach 30 Jahren in Deutschland nach Burunören zurück, ein kleines Dorf in Zentralanatolien.

### UZAKTAN / AUS DER FERNE

D 2005, 89 min.; OF

1.12., 19 h

Yönetmen / Regie: Thomas Arslan

„Uzaktan“, bir Türkiye gezisini anlatır. Aynı zamanda filmin kameramanlığını da üstlenen Thomas Arslan, bu geziyi 2005 yılının Mayıs ve Haziran aylarında yapmış. Rota, İstanbul ve Ankara üzerinden Güney Doğu Anadolu'ya, Gaziantep'e, oradan daha da doğuya, Diyarbakır ve Van'dan İran sınırı yakınındaki Doğubeyazıt'a kadar uzanır. Film, bu gezinin günümüzde alışlagelmiş Türkiye motiflerinin ötesindeki anlarını gösterir: İstanbul ve Ankara gibi Batı kentlerindeki günlük yaşamdan izlenimler ile Doğu bölgelerinden görüntülere yer verilir. „Uzaktan“ bir gazetecinin çektiği röportaj filmi değildir. Amaç, çekilen şeyle birşey kanıtlamak değil, ona dikkatle bakmaktır. Bu nedenle filmi, bir sinemacının bu ülkeye özel bakışı olarak tanımlamak daha doğru olur. „Aus der Ferne“ hat eine Reise durch die Türkei zum Gegenstand. Thomas Arslan, der auch die Kamera selber führte, hat diese Reise im Mai/Juni 2005 unternommen. Die Route der Reise führt über Istanbul und Ankara in den Südosten des Landes nach Gaziantep, von dort weiter nach Osten über Diyarbakır und Van bis nach Doğubayazıt nahe der iranischen Grenze. Der Film zeigt Momente dieser Reise, die abseits der geläufigen Motive aus der heutigen Türkei sind - Impressionen des Alltags aus den westlichen Städten wie Istanbul und Ankara bis zu den Regionen im Osten des Landes. „Aus der Ferne“ ist keine journalistische Reportage. Der Film will nichts beweisen, sondern hinsehen. Es ist der persönliche Blick des Filmemachers auf dieses Land.

### BENİM BABAM BİR TÜRK / MEIN VATER DER TÜRKE

D 2006, 90'

2.12., 18:30 h - Gösteri sonrasında konuklarla sohbet / Anschließend Diskussion

Yönetmen / Regie: Marcus Vetter, Ariane Ricker

Türk babasını hayatında sadece bir kere, o da yedi yaşındayken gören yönetmen, yıllar sonra babasını tekrar görmek için Anadolu'nun Çubuk Köyü'ne doğru yola çıkar.

Der Regisseur hat seinen Vater als siebenjähriger Junge einmal gesehen. Mit 38 Jahren macht er sich auf den Weg in das anatolische Dorf Çubuk Köyü, wo sein Vater lebt.

### FORM FOLLOWS FUNCTION?

D 2007, 30', OF

3.12., 19 h - Gösteri sonrasında konuklarla sohbet / Anschließend Diskussion

Yönetmen / Regie: Kaspar van Treeck

Almanya'nın değişik üniversitelerinden mimarlar, iç mimarlar, tasarımcılar, mühendisler, gazeteciler, yöneticiler, profesörler ve öğrenciler bir hafta boyunca yoğun yaratıcı çalışmaya girmek amacıyla İstanbul'un geleneksel üniversitelerine konuk olurlar; insanları ve kültürü tanımak, tartışmak, fikir alışverişinde bulunmak, anlaşmak ve de belli düzeyde bir eğlence kültürünü yaşamak için.

Architekten, Innenarchitekten, Designer, Ingenieure, Journalisten, Manager, Unternehmer, Professoren und Studierende von verschiedenen Hochschulen kommen aus Deutschland nach Istanbul, um eine Woche lang kreativ hart zu arbeiten, an tradierten Universitäten in Istanbul, Land und Leute kennen zu lernen, zu diskutieren, Meinungen auszutauschen, Verständnis zu wecken und auch mit Stil zu feiern.

## **ALETHEA/HAKİKAT / DIE WAHRHEIT**

TR 2006, 47'

**4.12., 22 h**

**Yönetmen / Regie:** Petra Holzer, Ethem Özgüven

Bergama Ovacık ve komşu 17 köy halkı 17 yıldır direniyor. Çokuluslu şirketlere ve yörelerinde altın çıkarmak isteyenlere karşı anlamlı ve önemli bir direnişin öyküsü. Ovacık und weitere 17 umliegende Dörfer der Stadt Bergama im Westen der Türkei leisten seit 17 Jahren Widerstand gegen multinationale Konzerne, die in dieser Region Gold abbauen wollen.

## **HADİ ALANYA'YA! / AUF NACH ALANYA!**

D 2006, 43', OF

**5.12., 19 h - Gösteri sonrasında konuklarla sohbet / Anschließend Diskussion**

**Yönetmen / Regie:** Gülseren Suzan und Jochen Menzel

Bir fırıncı, bir güzellik uzmanı ve Türkiye'nin güney sahilllerinde yaşamın tadını çıkaran emekliler... Filmde Gülseren Suzan ve Jochen Menzel, Türkiye'nin güneyine yerleşen Almanları tanıtıyorlar. Filmin ardından Friedrich Ebert Vakfı'yla birlikte düzenlenen bir panelde Türkiye'de yaşayan Alman emeklileriyle bu konu derinlemesine tartışılacak.

Ein Bäcker, eine Kosmetikerin und viele Altersruheständler, die es sich an der türkischen Riviera gut gehen lassen... Gülseren Suzan und Jochen Menzel haben deutsche Auswanderer an der türkischen Südküste portraitiert. Anschließend möchte eine Podiumsdiskussion mit deutschen Rentnern, die in der Türkei leben, das Thema vertiefen.

In Kooperation mit der Friedrich-Ebert-Stiftung Stuttgart

## **KISA FİMLER / KURZFILME**

Kimi filmlerin öncesinde genç yeteneklerin kısa filmleri gösterilecektir. Kısa Filmler Programı gösterim saatlerini içeren bilgilerle ayrıca gönderilecektir. Im Vorprogramm einiger Filme zeigen wir Ihnen Kurzfilme von jungen Regietalenten. Das Kurzfilmprogramm mit den genauen Zeiten geht Ihnen gesondert zu.

**Çarpışma / Crash**, TR 2005, 17', Regie: Umut Aral

Ein Gauner, ein Berufskiller und ein Taschendieb. Ihre Wege kreuzen sich bei einem Zusammenstoß vor dem Bahnhof Haydarpaşa in Istanbul.

**Ben Kimim? / Wer bin ich?**, D 2004, 4', Regie: Canan Yılmaz

In einem Video verarbeitet die junge Filmemacherin die ständige Auseinandersetzung mit der Frage „bin ich deutsch, bin ich türkisch, wer oder was bin ich“. Sie versucht sich zu definieren. In Wort und Bild.

**Yabancı / Fremd**, D 2006, 15', Regie: Hakan Savaş Mican

Meryem kommt nach Deutschland, um ihren Sohn Adem zu besuchen. Eine Woche leben sie nebeneinander in Adems Wohnung. Hier hat sie ihren Sohn großgezogen. Doch jetzt fühlt sie sich fehl am Platze.

**Billy & Willy**, D 2006, 9'44', Regie: Mustafa Dok

Billy und Willys Arbeit in der Druckerei will nicht so recht vorankommen. Billy hat die Druckmaschine gerade zum wiederholten Male in Bewegung gesetzt, als Willy mit der neuesten Änderung kommt ...

**Arif'i Beklerken / Waiting for Arif**, USA 2006, 10', Regie: Didem Yılmaz

Latife ist mit Arif Mardin, dem 12-maligen Grammy Gewinner und Plattenproduzenten, verheiratet. Während Arif sehr beschäftigt ist, verbringt Latife viel Zeit damit, auf ihren Mann zu warten.

**USAnmaz**, TR 2006, 2'30', Regie: Barış Bayraktar

Eine Cola-Dose und alles, was dahinter steckt ...

## ifa-Galerie Stuttgart

Türk-Alman Film Günleri'nden yaklaşık bir hafta önce ifa-Galerie Stuttgart'da Türk Video Günleri:

Zeitnah zu den Deutsch-Türkischen Filmtagen finden in der ifa-Galerie Stuttgart die Türkischen Videotage statt:

### **HIER SEIN. DORT SEIN. AUSWÄRTS. Drei Abende türkischer Videokunst 20.- 23. November 2007**

Wie definieren sich kulturelle Räume? Dieser Frage gehen die Videotage vom 20.- 23. November 2007 in der ifa-Galerie Stuttgart nach. An drei Abenden thematisieren Künstler gesellschaftliche und persönliche Kontexte ihrer Herkunftsstädte, beschäftigen sich mit Fragestellungen, die über den lokalen Bezug hinausgehen, um letztlich über die Erfahrung als türkischer Künstler in Deutschland zu reflektieren.

#### **Programm**

**Dienstag, 20. November 2007**

**19 Uhr – 20.30 Uhr**

**BURADA OLMAK – HIER SEIN**

**Mittwoch, 21. November 2007**

**19 Uhr – 20.30 Uhr**

**ORDA OLMAK – DORT SEIN**

**Freitag, 23. November 2007**

**19 Uhr – 21.30 Uhr**

**DIŞARIDA – AUSWÄRTS**

**ifa-Galerie Stuttgart**

Charlottenplatz 17

70173 Stuttgart

Tel. 0711/22 25-173

Fax 0711/22 25-194

[www.ifa.de](http://www.ifa.de)



**Deutsch-Türkisches Forum Stuttgart e.V.  
Türk-Alman Forumu Stuttgart**

Europahaus / Nadlerstraße 4  
70173 Stuttgart

Tel. 0711/2 48 44 41  
Fax 0711/2 48 44 42

[www.dtf-stuttgart.de](http://www.dtf-stuttgart.de)  
[info@dft-stuttgart.de](mailto:info@dft-stuttgart.de)

Wir danken dem InterForum Kunst & Kultur – Nürnberg  
international e.V. für die freundliche Unterstützung.



GESTALTUNG einfachepassanten.com

STUTTGART



ifa

Institut für Auslands-  
beziehungen e. V.



FRIEDRICH  
EBERT  
STIFTUNG

Willy Ecker Forum  
Baden-Württemberg